

que «suenan» a ciertos y conocidos planteamientos hostiles a la dignificación social de la lengua asturiana. La idea de «o bable o castellano», que subyace a muchas de las aseveraciones del cuestionario, es una caricatura fomentada por dichos sectores, pero no forma parte del debate público sobre la lengua. Se diría que López Morales pretende con esta encuesta demostrar que, contrariamente a lo que muchos piensan (y para ello, lógicamente, le es indispensable omitir toda referencia a otras completísimas encuestas), la gente no apoya el bable tanto como se cree. En efecto, así termina su trabajo: «...puede afirmarse sin género de dudas, que la actitud hacia el bable que muestran los ovetenses no es, en general positiva: un 59,3 % de rechazo frente a un 26,7 % de aceptación» (pág. 157). Pero las rigurosísimas encuestas del profesor Llera Ramo muestran una población que se toma el tema lingüístico con bastante moderación, pero con una aceptación decidida del bilingüismo. Y sobre la intención última que anima la indagación de López Morales, no puede haber duda: «Aunque los resultados de esta investigación están lejos de ser definitivos, no creo que deban ser desatendidos en cualquier acción que se tome en el futuro» (pág. 157). Como se ve, la frontera entre la sociolingüística «puramente descriptiva» y las insinuaciones políticas (de política lingüística, se entiende) sigue siendo para algunos muy tenue.

RAMÓN D'ANDRÉS

José Manuel Feito, *Los caldereros de Miranda. Historia, antología y vocabulario bron-castellano / castellano-bron*, Avilés (Ediciones Azucel), 2002, 414 páxs.

Los argots gremiales d'Asturies son un oxetu d'estudiu bien interesante pal llingüista y sociolingüista, porque ufren peculiaridaes de los argots en xeneral, pero amás dan nicios sobre dellos aspectos de los intercambios culturales ente Asturies y otres tierres, sobre too'l sur de Francia y el País Vasco.

El padre José Manuel Feito yá cuantayá, dende finales de los años 60, que se dedica al estudiu del bron, argot gremial de los caldereros o *xagós* de la parroquia de Miranda, en conceyu d'Avilés, y sobre esi falaxe tien escrito abondo en dellos llibros y munchos artículos.

Según los datos del autor, el bron falóse en Miranda d'Avilés, y tien permunches asemeyances col argot de Furniella (noroeste de Lleón), d'Auvernia (Francia) y de San Xuan de Villapañada (conceyu de Grau), lo qu'emburria a delles hipótesis sobre'l so orixe y el so tresplantamientu xeográfico.

José Manuel Feito aborda l'estudiu del bron de mou enciclopédicu, tocando'l so llau llingüísticu, pero tamién el cultural, históricu, antropolóxicu, folclóricu, etcétera. El llibru estructúrase nestos capítulos: 1. L'artesanía del cobre n'Avilés y Miranda: historia, talleres, families, ferramientes, oxetos fechos, artesanos; 2. Nómima de caldereros. 3. Análisis del llinguaxe gremial, orixe de les voces. 4. Formes gramaticales del bron. 5. El mundu del bron: San Xuan de Villapañada, el *burón* del valle de Furniella, Auvernia. 6. Antoloxía de testos: cartes, pregones, cancioneru, devocionariu. 7. Vocabulariu bron-castellanu / castellanu-bron. Finá'l llibru con una bibliografía y dellos apéndices sobre actividaes culturales alreodor del bron en conceyu d'Avilés. Asina entós, la parte estrictamente llingüística trátase nos capítulos 3, 4 y 7.

Siendo mui meritoriu l'entusiasmu que l'autor pon nel estudiu y divulgación d'esti argot, hai que llamentase de dellos aspectos del tratamientu filolóxicu qu'impón, quiciabes por nun-y ser una prioridá de primer orde. Y asina, llama permuncho l'atención l'affirmación, que l'autor repite a lo llargo del llibru (ver, por exemplu, na páx. 10), de que'l bron nun ye de base asturiana, sinón castellana, y qu'atribuyilu al asturianu ye una afirmación que «no es correcta, aunque en ocasiones los propios caldereros cayeran en ese error». Pero ye abondo con echa y una güeyada al vocabulariu bron pa decatase de que ye básicamente una mena d'asturianu (fonolóxica y gramaticalmente) al que se superpón un léxicu peculiar. Bien de datos asina nos lo amuesen: fonema /s/, como en *xagó* 'amigu', *xovín* 'ánxel', *xiro* 'guapu'; presencia normal de /k-/ n'iniciu de palabra; palabres normales del asturianu (anque dacuando presentaes como peculiaridades argótiques, por desinformación), como *cascoxu* o *cascoso*, *forxa*, *llabriegu*, *llágrima*, *llagrimar*, *llonxe*, *mure*, *ñarres*, *otri*, *reburdiar*, *clamiar*, *folla* 'suerte', *aborronar* 'fumar', *tolano*, *xantar* 'comer'; palabres asturianas incrementaes con sufixos acordes colo que ye procedimientu normal nel bron, como *americuxu* 'americanu', *llanosu* 'colchón', *filaño* 'filu', *filosa* 'camisa', *arbuleyo* 'árbol', *atexar* 'atar' *llagrimosa* 'cebolla', *xitulario* 'xitanu', quiciabes *fillumo* (¿*fiyumo*?) 'fiu'; palabres asturianas con peculiares camudamientos de significáu, como *garliar* 'falar', *guaño* 'mozu', *sotarrana* 'patata', *civiello* 'guardia, somatén, militar', *clarencia* 'vida, gracia, espíritu', *columbrar* 'conocer', *esllizar* 'marchar', *safar* 'esconder', *xabandíu* 'xabón', *xiga* 'escrementu, mierda', *xigu* 'peu', *arronquexar* 'cantar', *esgolancia* 'serpiente, anguila'; o palabres asturianas con encurtiamientos o metátesis, del tipu *maco* (¿de *macón*?) 'sacu', *maquín* 'camín', etc. Nel aspectu gramatical, ye d'observar que les pautes del allugamientu de pronomes átonos respunde a lo

descrito nes gramátiques asturianas. Habría que revisar si l'alternancia de *-o* y *-u*, o'l caltenimientu de *-r* del infinitivu col pronome átonu *se*, son datos bien recoyíos. En fin, la so despreocupación pol asturianu ye evidente: na páx. 120 nun identifica como asturiana la voz *xipra*, usada nel *burón* de Furniella (Lleón) pa nomar una «flauta»; y na páx. 123, refiriéndose tamién a Furniella, fala de «voces jergales que son castellanias, como *guya* por aguja».

Asina entós, José Manuel Feito fai una aportación importante pa la conocencia del bron, siendo daquién que vive esi fenómenu llingüísticu con verdaderu ciñu, y que cuenta con poner en marcha una *Moralía Xagó* o Seminariu del Bron, col envís de recuperalu (páx. 137). Pela nuestra parte, correspuéndenos achaca-y un floxu interés filolóxicu p'abordar interesantes aspectos del oxetu d'estudiu. Échase de menos una rigorosa descripción llingüística, un establecimientu y discutiniu críticu d'etimoloxías, un estudiu semánticu, una esposición de los procedimientos bron de desfiguración de palabres, etc. La descripción gramatical ye mui ruina, lo que nun pue estrañar si se tienen en cuenta les sos concepciones: «Estas lenguas jergales no resisten un análisis gramatical, su evolución no se debe a leyes filológicas...» (páx. 101). Les escasas ocasiones en que s'aventura a establecer etimoloxías, non siempre son esitosos, y dexa en tinteru constataciones más o menos segures como l'orixe de *nosautros* 'nosotros' y *vosautros* 'vosotros', d'aspectu occitanu, que pon en relación coles formes pixuetes *nuasu*, *vuasu*, variantes del diptongu presente en *nuesu*, *vuesu*.

D'esta miente, la evidente relación de bona parte del léxicu bron col occitanu y col francés nun queda reflexada nel llibru: *minxao* 'bocadillu' (occ. *minjar* 'comer'), *padel* 'cazu', *padela* 'cazuela', *peti* 'chaval' (fr. *petit* 'pequeñu'), *aplén* 'munchu, caru, completu' (occ. *plen*, *plan* 'munchu'), *aplenar* 'abondar', *bronete* 'café' (occ. *brun* 'prietu'), *chanche* 'cambiu' (fr. *change*), *chantar* 'dicir' (fr. *chanter* 'cantar'), *claudia* 'llave' (occ. *clau*), *cuire* 'cobre' (occ. *cueire*), *matina* 'mañana' (occ. y fr. *matin*), *matín* 'día, fecha', *formaxe* o *fromaxe* 'quesu' (occ. *formatge*, fr. *fromage*), *frache* 'fríu, xelu' (fr. *fraîche* 'frescu'), *fuesa* 'vegada' (fr. *fois*), *fusta* 'lleña, madera, llei' (occ. *fusta* 'madera'), *mecho* 'mediu' (occ. *mièg*), *michi* 'mitad', *meira* 'ma' (occ. *maire*), *mestil* 'oficiu' (occ. *mestier*), *moe* o *moi* 'yo, min, me' (fr. *moi*), *peiro* 'padre' (occ. *paire*), *plegós* 'cobertor', *plenón* 'glotón' (occ. *plen* 'enllenu'), *ploregiar* 'llover' (occ. *ploure* 'llover' o *plorar* 'llorar', aunque Feito relacionalo col fr. *plonger* 'calumbar'), *pumosa* 'mazana' (occ. *poma*), *somiar* 'dormir' (occ. *somiar* 'suañar'), *solier* 'zapatu' (fr. *soulier*), *tablanta* 'mesa' (fr. *table*), *xabriega* 'cabra' (fr. *chèvre*), *toi* 'tu' (fr. *toi*), *tote* 'too' (occ. *tot*), *trobar* 'falar, tar, venir, atopar' (occ. *trobar* 'atopar'), *trois* 'tres' (fr. *trois*),

*nosautros* ‘nosotros’ (occ. *nosautres*), *xen* ‘perro’ (fr. *chien*), *xipar* ‘mexar’ (occ. *pishar* con metátesis), *xorne* ‘xornal, salariu’ (occ. *jorn* ‘día’), etc.

Lo mesmo pue dicise de les palabras con clara relación col eusquera: *xabardúa* ‘aguardiente’ (vascu *sagardo* a ‘la sidra’, que Feito cita, pero sin conseñar significáu); *artón* ‘bollu, pan’ (vascu *arto* ‘maíz’), *ardúa* ‘aguardiente’ (vascu *ardoa* ‘el vinu’), *barroi* ‘pene’ (vascu *barro*), *chipeno* ‘pequeño’ (vascu *txipi*), *gorri* ‘paisanu, non caldereru’ (vascu *gor* ‘sordu’ o *gorri* ‘roxu’), *meco* ‘barato’ (quiciabes vascu *merke*), *mutil* ‘rapaz’ (vascu *mutil*). L’autor menta l’orixe vascu de delles voces, como *oitu* ‘pan’ (¿vascu *ogiz*?), *xauxe* ‘nada’, *xera* ‘carne’, *xulicar* ‘callar’ (quiciabes vascu *ixili*). L’argot de los canteros gallegos, llamáu *verbo dos arginas* (al que Feito se refier na páx. 214 y otres) contién l’eusquerismu *hargin* ‘picapedreru’. Delles voces d’orixe gallego-portugués son a atopase nel bron: *alonxar* ‘alloñar o allonxar’, *lonxe* ‘lloñe o llonxe’. Otres palabras puen rastrexase nel falaxe «cheli» urbanu de güei, como *piltra* ‘cama’, *pulir* ‘vender’, *calcurros* ‘zapatos’, *trena* ‘cárcel’, etc.

El vocabulariu bron-castellanu / castellanu-bron qu’ofrez Feito ye bramente estensu, pues ocupa cuasi la metá del llibru a partir de la páx. 213; ye, con un cachu, l’aspectu filolóxicu más trabayáu de la obra. Ye interesante l sistema de claves qu’acompaña cada entrada, que da información sobre qué voces tán recoyíes de la tradición y cuáles son añadíes lliterariamente por él mesmu o polos alumnos del cursu organizáu por él (pues mesmamente conséñense los neoloxismos inventaos por votación nes clases, que son abondos). Y, d’otramiente, el llibru ye ricu n’información histórica y documental sobre les hipótesis del orixe del bron y la so relación con otros falaxes asemeyaos.

RAMÓN D’ANDRÉS

Xoán Babarro González, *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*, A Coruña (Fundación Pedro Barrié de la Maza), 2003, 2 vols., 582 + 521 páxs.

Con data de publicación do ano 2003 acaban de chegar ás librerías dous completísimos volumes sobre a lingua galega que se fala na parte máis occidental de Asturias, concretamente entre os ríos Eo e Baraio, un pouco máis alá do Navia, que o catedrático de Lingua e Literatura e premiado escritor galego, Xoán Babarro, presentou como tese de doutoramento no ano 1994 na Universidade de Santiago de Compostela e que obtivo a máxima cualificación de Apto *cum Lau-*